

AKTI KOJE DONOSE TIJELA STVORENA MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA

ODLUKA br. 2/2014 ZAJEDNIČKOG ODBORA EU-ŠVICARSKA

od 13. svibnja 2014.

o izmjeni Protokola br. 3 uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Švicarske Konfederacije o definiciji pojma „proizvod s podrijetlom” i načinima upravne suradnje

(2014/292/EU)

ZAJEDNIČKI ODBOR,

uzimajući u obzir Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Švicarske Konfederacije, potpisan u Bruxellesu 22. srpnja 1972., dalje u tekstu „Sporazum”, a posebno njegov članak 11.,

uzimajući u obzir Protokol br. 3 uz Sporazum o definiciji pojma „proizvod s podrijetlom” i načinima upravne suradnje, dalje u tekstu „Protokol br. 3”, a posebno njegov članak 39.,

budući da:

- (1) Republika Hrvatska, dalje u tekstu „Hrvatska”, pristupila je Europskoj uniji 1. srpnja 2013.
- (2) Nakon pristupanja Hrvatske, trgovina između Hrvatske i Švicarske Konfederacije („Švicarska”) obuhvaćena je Sporazumom, a trgovinski sporazumi koji su sklopljeni između Švicarske i Hrvatske prestaju se primjenjivati od tog datuma.
- (3) S učinkom od pristupanja Hrvatske, s robom podrijetlom iz Hrvatske koja se uvozi u Švicarsku u okviru Sporazuma treba postupati kao da se radi o robi podrijetlom iz Unije.
- (4) Stoga bi od 1. srpnja 2013. trgovina između Hrvatske i Švicarske trebala biti podložna Sporazumu kako je izmijenjen ovim Aktom.
- (5) Kako bi se osigurao neometan prijelazni postupak i zajamčila pravna sigurnost, potrebne su određene tehničke izmjene Protokola br. 3 kao i prijelazne mjere.
- (6) Slične prijelazne mjere i postupci predviđeni su u Prilogu IV. dijelu 5. Akta o pristupanju iz 2012.
- (7) Protokol br. 3 bi se stoga, podložno sljedećim prijelaznim odredbama, trebao primjenjivati od 1. srpnja 2013.,

DONIO JE OVU ODLUKU:

ODJELJAK I.

TEHNIČKE IZMJENE TEKSTA PROTOKOLA

Članak 1.

Pravila o podrijetlu

Protokol br. 3 mijenja se kako slijedi:

- (a) Prilog IV.a zamjenjuje se tekstem navedenim u Prilogu I. ovoj Odluci;
- (b) Prilog IV.b zamjenjuje se tekstem navedenim u Prilogu II. ovoj Odluci.

ODJELJAK II.

PRIJELAZNE ODREDBE

Članak 2.

Dokaz o podrijetlu i administrativna suradnja

1. Dokazi o podrijetlu koje je pravilno izdala Hrvatska ili Švicarska ili su sastavljeni u okviru preferencijalnog sporazuma koji se primjenjuje između njih prihvaćaju se u dotičnim zemljama, pod uvjetom da:

- (a) se stjecanjem takvog podrijetla daje pravo na povlašteno tarifno postupanje na temelju povlaštenih tarifnih mjera sadržanih u Sporazumu;
- (b) su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani ili sastavljeni najkasnije na dan prije dana pristupanja; i
- (c) je dokaz o podrijetlu podnesen carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja.

Ako je roba prijavljena za uvoz u Hrvatsku ili Švicarsku prije dana pristupanja, a u okviru preferencijalnog sporazuma koji se u tom trenutku primjenjivao između Hrvatske i Švicarske, dokaz o podrijetlu naknadno izdan u okviru tog sporazuma također može biti prihvaćen pod uvjetom da se podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja.

2. Hrvatskoj se dopušta zadržavanje odobrenja kojima se u okviru preferencijalnog sporazuma koji se primjenjivao između Hrvatske i Švicarske prije dana pristupanja odobravao status „ovlaštenih izvoznika”, pod uvjetom da:

- (a) je takva odredba predviđena i u sporazumu sklopljenom između Švicarske i Zajednice prije dana pristupanja i
- (b) da ovlašteni izvoznici primjenjuju pravila o podrijetlu koja su na snazi u okviru tog sporazuma.

Ta se odobrenja, najkasnije godinu dana od dana pristupanja, zamjenjuju novim odobrenjima izdanima u skladu s uvjetima iz Sporazuma.

3. Zahtjeve za naknadnu provjeru dokaza o podrijetlu izdanih u okviru preferencijalnog sporazuma iz stavaka 1. i 2. nadležna carinska tijela Švicarske ili Hrvatske prihvaćaju u razdoblju od tri godine od izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih ta tijela mogu podnositi u razdoblju od tri godine od prihvaćanja dokaza o podrijetlu koji je tim tijelima podnesen u prilog uvoznj deklamaciji.

Članak 3.

Roba u provozu

1. Odredbe Sporazuma mogu se primjenjivati na robu izvezenu iz Hrvatske u Švicarsku ili iz Švicarske u Hrvatsku koja je u skladu s odredbama Protokola br. 3 i koja je na dan pristupanja u provozu ili u privremenom smještaju, u carinskom skladištu ili u slobodnoj zoni u Hrvatskoj ili Švicarskoj.

2. U takvim se slučajevima može dodijeliti povlaštenu tretman, uz uvjet podnošenja carinskim tijelima zemlje uvoznice, u roku od četiri mjeseca od dana pristupanja, dokaza o podrijetlu koji su naknadno izdala carinska tijela države izvoznice.

*Članak 4.***Stupanje na snagu**

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Primjenjuje se od 1. srpnja 2013.

Sastavljeno u Bruxellesu 13. svibnja 2014.

Za Zajednički odbor

Predsjednik

Christian ETTER

PRILOG I.

„PRILOG IV.a

TEKST IZJAVE NA RAČUNU

Izjava na računu, čiji se tekst nalazi u nastavku, mora biti sastavljena u skladu s bilješkama. Međutim, bilješke nije potrebno navesti.

Bugarska verzija

Износителят на продуктите, обхванати от този документ – митническо разрешение № ... ⁽¹⁾, декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

Španjolska verzija

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Češka verzija

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Danska verzija

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Njemačka verzija

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonska verzija

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grčka verzija

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Engleska verzija

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Francuska verzija

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

Talijanska verzija

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Latvijska verzija

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... ⁽²⁾.

Litavska verzija

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudi jimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Mađarska verzija

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Malteška verzija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nizozemska verzija

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Poljska verzija

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ... ⁽²⁾ pochodzenie preferencyjne.

Portugalska verzija

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Rumunjska verzija

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ... ⁽¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

Slovačka verzija

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Slovenska verzija

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Finska verzija

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Švedska verzija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyn- dighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾

..... ⁽³⁾

(Mjesto i datum)

..... ⁽⁴⁾

(Potpis izvoznika, dodatno mora biti čitko navedeno ime osobe koja je potpisala izjavu)

⁽¹⁾ Kada izjavu na računu daje ovlaštenu izvoznik, ovdje se mora upisati broj ovlaštenja ovlaštenog izvoznika. Kada izjavu na računu ne daje ovlaštenu izvoznik, riječi u zagradama se ispuštaju ili se prostor ostavlja praznim.

⁽²⁾ Mora se navesti podrijetlo proizvoda. Kada se izjava na računu djelomično ili u cijelosti odnosi na proizvode podrijetlom iz Ceute i Melille, izvoznik ih mora jasno naznačiti u dokumentu u kojem je izjava napisana stavljanjem oznake „CM“.

⁽³⁾ Ovi se navodi mogu ispustiti ako su podaci sadržani u samoj ispravi.

⁽⁴⁾ U slučajevima kada izvoznik ne mora vlastoručno potpisati izjavu, izuzeće od obveze potpisa znači i izuzeće od obveze navođenja imena potpisnika.”

PRILOG II.

„PRILOG IV.b

TEKST IZJAVE NA RAČUNU EUR-MED

Izjava na računu EUR-MED, čiji se tekst nalazi u nastavku, mora biti sastavljena u skladu s bilješkama. Međutim, bilješke nije potrebno navesti.

Bugarska verzija

Износителят на продуктите, обхванати от този документ – митническо разрешение № ... ⁽¹⁾ декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Španjolska verzija

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n ° ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Češka verzija

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Danska verzija

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Njemačka verzija

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Estonska verzija

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliamenti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Grčka verzija

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Engleska verzija

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Francuska verzija

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n ° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾preferencijalnog podrijetla.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Talijanska verzija

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Latvijska verzija

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Litavska verzija

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Mađarska verzija

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Malteška verzija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana Nru ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Nizozemska verzija

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Poljska verzija

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Portugalska verzija

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n. ° ... ⁽¹⁾], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Rumunjska verzija

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestei document [autorizația vamală nr. ... rfn1rfn] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovačka verzija

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... ⁽¹⁾] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, tieto výrobky majú preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Slovenska verzija

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Finska verzija

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Švedska verzija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

..... ⁽⁴⁾

(Mjesto i datum)

..... ⁽⁵⁾

(Potpis izvoznika, dodatno mora biti čitko navedeno ime osobe koja je potpisala izjavu)

⁽¹⁾ Kada izjavu na računu daje ovlaštenu izvoznik, ovdje se mora upisati broj ovlaštenja ovlaštenog izvoznika. Kada izjavu na računu ne daje ovlaštenu izvoznik, riječi u zagradama se ispuštaju ili se prostor ostavlja praznim.

⁽²⁾ Mora se navesti podrijetlo proizvoda. Kada se izjava na računu djelomično ili u cijelosti odnosi na proizvode podrijetlom iz Ceute i Melille, izvoznik ih mora jasno naznačiti u dokumentu u kojem je izjava napisana stavljajući oznake 'CM'.

⁽³⁾ Popuniti ili izbrisati prema potrebi.

⁽⁴⁾ Ovi se navodi mogu ispustiti ako su podaci sadržani u samoj ispravi.

⁽⁵⁾ U slučajevima kada izvoznik ne mora vlastoručno potpisati izjavu, izuzeće od obveze potpisa znači i izuzeće od obveze navođenja imena potpisnika."